

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Jefte wyprawił posłów do króla synów Ammona,* aby powiedzieli: Co my mamy do siebie,** że do mnie przyszedłeś, aby walczyć w mojej ziemi? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jefte wyprawił posłów do króla Ammonu: Czy masz względem mnie jakieś roszczenia — zapytał — że wyprawiłeś się, by prowadzić wojnę na moich ziemiach?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jefte wyprawił posłańców do króla synów Ammona, mówiąc: Co zaszło między mną a tobą, że wyruszyłeś przeciwko mnie, aby walczyć w mojej ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wyprawił Jefte posły do króla synów Ammonowych, mówiąc: Co ja mam z tobą, żeś przyciągnął na mię, abyś walczył przeciwko ziemi mojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał posły do króla synów Ammon, którzy by imieniem jego mówili: Co mnie i tobie jest, żeś przyciągnął przeciwko mnie, abyś pustoszył ziemię moję?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów, aby mu powiedzieć: Co zaszło między nami, że przyszedłeś walczyć z moim krajem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów z takim oświadczeniem: Co za przyczyna, że przybyłeś do mnie, aby wojować w mojej ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: Co zaszło między nami, że przyszedłeś do mnie, aby walczyć w mojej ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: „Co się stało między nami, że wystąpiłeś przeciwko mnie, aby walczyć z moim krajem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jiftach wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: - Co jest między mną a tobą, że wystąpiłeś przeciwko mnie, by walczyć z moim krajem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Сидонці і Амалик і Мадіям пригнітили вас? І ви закричали до Мене, і Я вас спас з їхньої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Iftach wyprawił posłów do króla synów Ammonu, z tymi słowami: Co mamy z sobą, że do mnie wyciągnąłeś, by walczyć przeciwko mojej ziemi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jefte wyprawił posłańców do króla synów Ammona, mówiąc: ”Co tobie do mnie, żeś wyruszył przeciwko mnie, by walczyć w mojej ziemi?”

¹⁾ Wg BHS Moab, w całej historii.

²⁾ Co my mamy do siebie, מַה־לִּי וְלָךְ : idiom: Co mnie i tobie l. czy istnieje między nami jakiś zatarg, czy masz wobec mnie jakieś roszczenia.